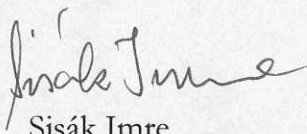


EGYÜTTMŰKÖDÉSI ALAPOKMÁNY PÁSZTÓ (MAGYARORSZÁG) ÉS RUFFEC (FRANCIAORSZÁG) KÖZÖTT

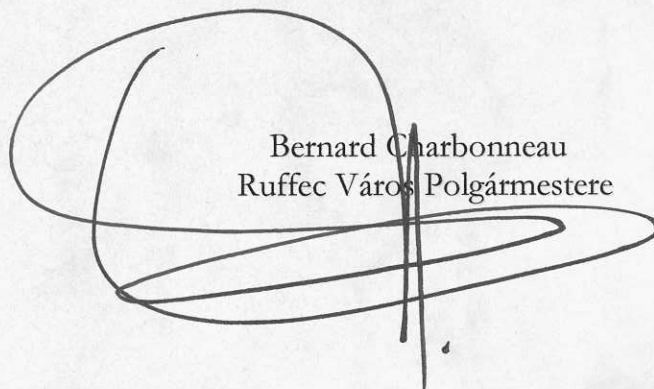
Pásztó (Magyarország, Nógrád megye) Önkormányzata és Ruffec (Franciaország, Charente megye) Önkormányzata megállapodtak a két város államigazgatási, kulturális, oktatási, sport, gazdasági, idegenforgalmi, egészségügyi és szociális területein létrejövő kapcsolatok kölcsönös felvételéről és hosszú távú fejlesztéséről.

- I. Pásztó és Ruffec város képviselő-testületei kölcsönösen köszönetüket fejezik ki a települések vezetőinek, a küldöttségek tagjainak, a két város közeledésében végzett önzetlen munkájukért.
- II. Pásztó és Ruffec város képviselő-testülete ünnepélyesen elfogadják és támogatják a két város közötti együttműködést.
- III. Az alapokmány célkitűzéseiben meghatározásra kerül a két város önkormányzatának igénye a kétoldalú együttműködés szélesítésére és hasznosítására a kölcsönös, egyenrangú partneri viszony biztosításával.
- IV. Az alapokmány aláírói vállalják, hogy az együttműködés különböző területein kezdeményezik, koordinálják és támogatják a kapcsolatok felvételét szervezetek, egyesületek, intézmények, vállalkozók, magánszemélyek és fiatalok között.
- V. A kapcsolatok zökkenőmentes kialakítása céljából a két város kezdeményezi:
 - középfokú intézmények tanulóinak csereutaztatását (egyben felhatalmazzák az ebben érdekelt feleket külön megállapodás kidolgozására) Civray, Ruffec és Pásztó között,
 - a lakosság, ill. családok közötti csereüdültetés és idegenforgalmi céllal létrejövő kapcsolat felvételének létrejöttét,
 - a gazdasági (kereskedelmi ipari, mezőgazdasági) együttműködés formáinak kialakítását,
 - kiemelkedő helyi (önkormányzati, kulturális, sport, civil) rendezvények kölcsönös képviseletét,
- VI. A két város önkormányzatai évenkénti váltásban értékelik az együttműködésben elért eredményeket, valamint tanulmányozzák a további fejlesztés lehetőségeit.

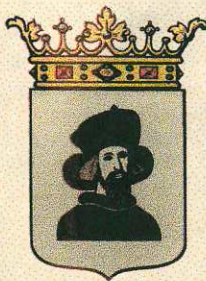
Pásztó, 2001. október 7.



Sisák Imre
Pásztó Város Polgármestere



Bernard Charbonneau
Ruffec Város Polgármestere



**Pásztó (Magyarország)
és Ruffec (Franciaország)
városainak ünnepélyes
testvérvárosi fogadalma**



Preambulum

Pásztó (Magyarország, Nógrád megye) és Ruffec (Franciaország, Poitou-Charentes régió, Charente megye) városai tíz év folyamatos kapcsolat eredményeként kölcsönösen megállapodtak abban, hogy ünnepélyes testvérvárosi fogadalmat tesznek.

1. pont

Pásztó és Ruffec önkormányzatai kinyilvánítják közös akaratukat, hogy a két város között kapcsolatokat létesítsenek és tartsanak fenn mindazon területeken, amelyek a testvérvárosi kapcsolatok kovászai.

2. pont

Városaink a jelen testvérvárosi fogadalom aláírásával kinyilvánítják készségüket minden olyan cserekapcsolat létrehozására, koordinálására és fenntartására, megállapodás elismerésére, mely szervezeteik, magán-és közintézményeik, vállalataik, ifjúsági szervezeteik, vagy a magánszemélyek, illetve civil szféra világában jön létre.

3. pont

Kapcsolataink hatékonyságának biztosítása érdekében szorgalmazzuk:

- Pásztó és Ruffec iskolái közötti cserekapcsolatokat (az alapfokú iskolától kezdve a középiskolával bezárólag: a pedagógiai tervek kidolgozása az intézményvezetők feladata);
- a civil szervezetek közötti cserekapcsolatokat;
- családok és városlakók csereújtait, melyek célja a kapcsolatok erősítése és országaink kölcsönös megismerése;
- gazdasági kapcsolatok létesítését a kereskedelem, a kézművesség, az ipar és a mezőgazdaság területén;
- az önkormányzati intézményeink közötti kapcsolatokat;
- városaink lakosságát mozgósítjuk a legfontosabb kulturális, sport és civil rendezvényekre.

4. pont

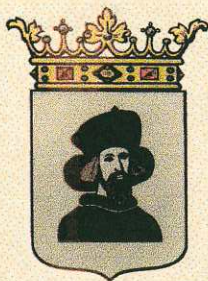
Éves váltakozással Pásztón, illetve Ruffec-ben kapcsolataink alakulásáról zárómérleget készítünk. Ez az alkalom lehetőséget teremt arra is, hogy meghatározzuk testvérvárosi kapcsolataink fejlesztésének további kilátásait.

***A mai napon, mi, Pásztó és Ruffec polgármesterei ünnepélyesen fogadjuk,
hogy megtartjuk ezt a testvérvárosi kapcsolatot.***

Sisák Imre
Pásztó Város Polgármestere
országgyűlési képviselő

Pásztó, 2005. augusztus 20.

Bernard Charbonneau
Ruffec Város Polgármestere
Charente megye közgyűlésének tagja



**Serment Solennel de Jumelage
Entre
Les Villes de Pásztó (HONGRIE)
Et de Ruffec (FRANCE)**



PREAMBULE

Après dix ans de relations continues, les villes de Pásztó (HONGRIE, Département de Nógrád) et de Ruffec (FRANCE, Région Poitou-Charentes, Département de la Charente) sont convenues d'établir solennellement un serment de jumelage.

ARTICLE 1

Les municipalités de Pásztó et de Ruffec affirment leur volonté d'entretenir et de soutenir entre les deux villes des relations dans tous les domaines constituant le ferment du jumelage.

ARTICLE 2

Nos deux villes signataires de ce serment de jumelage acceptent d'entreprendre, de coordonner et de soutenir tout échange ou signature de convention entre les organisations, les établissements publics ou privés, les entreprises, les particuliers, la jeunesse et le monde associatif.

ARTICLE 3

En vue d'assurer un bon fonctionnement de nos relations, nous préconisons:

- les échanges scolaires entre les établissements de Pásztó et de Ruffec (du primaire au secondaire: l'élaboration des projets pédagogiques étant du ressort des directeurs, des principaux et des proviseurs);
- les échanges dans la vie associative;
- les échanges des familles et des habitants afin de favoriser les rencontres et la découverte de nos pays respectifs;
- les échanges économiques dans les domaines du commerce, de l'artisanat, de l'industrie et de l'agriculture;
- les échanges avec des services publics de nos communes;
- la présence des deux villes lors des principaux événements culturels, sportifs et civiques.

ARTICLE 4

Un bilan annuel aura lieu alternativement dans les deux villes et permettra, par la même occasion, d'établir les perspectives du développement de ce jumelage.

***En ce jour, nous, Maires de Pásztó et de Ruffec,
Nous nous engageons solennellement à faire vivre ce jumelage.***

A Pásztó, le 20 août 2005

*Maire de la Ville de Pásztó
Député du Département de Nógrád*

IMRE SISÁK

*Maire de Ruffec
Conseiller Général
du Département de la Charente*
BERNARD CHABONNEAU



Páztó (Magyarország) Es Ruffec (Franciaország) Városainak ünnepélyes Testvérvárosi fogalma



PREAMBULUM

Páztó (Magyarország, Nógrád megye) és Ruffec (Franciaország, Poitou- Charente régió, Charente megye) városai tíz év folyamatos kapcsolat eredményeként kölcsönösen megállapodtak abban, hogy ünnepélyes testvérvárosi fogadalmat tesznek.

1. PONT

Páztó és Ruffec önkormányzatai kinyilvánítják közös akaratukat, hogy a két város között kapcsolatokat létesítsenek és tartsanak fenn mindazon területeken, amelyek a testvérvárosi kapcsolatok kovászai.

2. PONT

Városaink a jelen testvérvárosi fogadalom aláírásával kinyilvánítják készségüket minden olyan cserekapcsolat létrehozására, koordinálására és fenntartására, megállapodás elismerésére, mely, szervezeteik, magán-és közintézményeik, vállalataik, ifjúsági szervezeteik, vagy a magánszemélyek, illetve civil szféra világában jön létre.

3. PONT

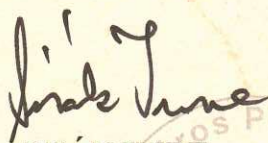
Kapcsolataink hatékonyságának biztosítása érdekében szorgalmazzuk :

- Páztó és Ruffec iskolái közötti cserekapcsolatokat (az alapfokú iskolától kezdve a középiskolával bezárólag : a pedagógiai tervek kidolgozása az intézményvezetők feladata) ;
- a civil szervezetek közötti cserekapcsolatokat ;
- családok és városlakók csereújtait, melyek célja a kapcsolatok erősítése és országaink kölcsönös megismerése ;
- gazdasági kapcsolatok létesítését a kereskedelem, a kézművesség, az ipar és a mezőgazdaság területén ;
- az önkormányzati intézményeink közötti kapcsolatokat ;
- városaink lakosságát mozgósítjuk a legfontosabb kulturális, sport és civil rendezvényekre.

4. PONT

Éves váltakozással Páztón, illetve Ruffec-ben kapcsolataink alakulásáról zárómérleget készítünk. Ez az alkalom lehetőséget terem arra is, hogy meghatározzuk testvérvárosi kapcsolataink fejlesztésének további kilátásait.

***A mai napon, mi Páztó és Ruffec polgármesterei ünnepélyesen fogadjuk,
hogy megtartjuk ezt a testvérvárosi kapcsolatot.***


SISÁK IMRE

Páztó Város Polgármestere

Páztó, 2006. július 15.



BERNARD CHARBONNEAU

Ruffec Város Polgármestere
Charente megye közgyűlésének tagja



Serment Solennel de Jumelage

Entre

Les Villes de Pásztó HONGRIE

Et de Ruffec FRANCE



PREAMBULE

Après dix ans de relations continues, les villes de Pásztó (HONGRIE, Département de Nógrád) et de Ruffec (FRANCE, Région Poitou-Charentes, Département de la Charente) sont convenues d'établir solennellement un serment de jumelage.

• ARTICLE 1

Les municipalités de Pásztó et de Ruffec affirment leur volonté d'entretenir et de soutenir entre les deux villes des relations dans tous les domaines constituant le ferment du jumelage.

• ARTICLE 2

Nos deux villes signataires de ce serment de jumelage acceptent d'entreprendre, de coordonner et de soutenir tout échange ou signature de convention entre les organisations, les établissements publics ou privés, les entreprises, les particuliers, la jeunesse et le monde associatif.

• ARTICLE 3

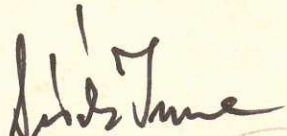
En vue d'assurer un bon fonctionnement de nos relations, nous préconisons :

- les échanges scolaires entre les établissements de Pásztó et de Ruffec (du primaire au secondaire : l'élaboration des projets pédagogiques étant du ressort des directeurs, des principaux et des proviseurs) ;
- les échanges dans la vie associative
- les échanges des familles et des habitants afin de favoriser les rencontres et la découverte de nos pays respectifs ;
- les échanges économiques dans les domaines du commerce, de l'artisanat, de l'industrie et de l'agriculture ;
- les échanges avec des services publics de nos communes ;
- La présence des deux villes lors des principaux événements culturels, sportifs et civiques.

• ARTICLE 4

Un bilan annuel aura lieu alternativement dans les deux villes et permettra, par la même occasion, d'établir les perspectives du développement de ce jumelage.

*En ce jour, nous, Maires de Pásztó et de Ruffec,
nous nous engageons solennellement à faire vivre ce jumelage.*


Maire de la Ville de Pásztó
IMRE SISAK



A Ruffec, le 15 juillet 2006


Maire de Ruffec
Conseiller Général de la Charente
BERNARD CHARBONNEAU

